



RETURN OFFERS TO :
RETOURNER LES OFFRES À :
Bid Receiving - Réception des soumissions:

Correctional Service Canada (CSC) – Service
correctionnel Canada

GEN-ATL-bidsubmission-soumission@csc-scc.gc.ca

Attention :

Claudia Landry
21201-24-4502560/A

**AMENDMENT TO THE REQUEST FOR
STANDING OFFER
MODIFICATION DE LA DEMANDE
D'OFFRE À COMMANDES**

Regional Master Standing Offer (RMSO)
Offre à commandes maître régionale (OCMR)

Proposal to: Correctional Service Canada

The referenced document is hereby revised; unless
otherwise indicated, all other terms and conditions of the
Solicitation remain the same.

**Proposition à: Service Correctionnel du
Canada**

Ce document est par la présente révisé; sauf indication
contraire, les modalités de l'invitation demeurent les
mêmes.

Comments — Commentaires :

THIS DOCUMENT CONTAINS A SECURITY
REQUIREMENT – CE DOCUMENT COMPORTE DES
EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ.

Issuing Office – Bureau de distribution

Correctional Service Canada (CSC)

Title — Sujet: American Sign Language (ASL) and/or Langues des signes québécoise (LSQ) Interpretation Services	
Services d'interprétation de la Langue des signes américaine (ASL) et/ou de la Langue des signes québécoise (LSQ)	
Solicitation No. — N°. de l'invitation 21201-24-4502560/A	
Solicitation Amendment No. – No. de la modification à l'invitation 001	Date: April 29, 2024 29 avril 2024
GETS Reference No. — N°. de Référence de SEAG N/A	
Solicitation Closes — L'invitation prend fin at /à : 2:00 pm / 14:00 On / Le : May 27, 2024 / 27 mai 2024	Time Zone Fuseau horaire ADT HAA
Delivery Required — Livraison exigée : See herein – Voir aux présentes	
F.O.B. — F.A.B. Plant – Usine: Destination: Other-Autre:	
Address Enquiries to — Soumettre toutes questions à: Claudia Landry, Regional Contracting Officer/Agente régionale des contrats Claudia.landry@csc-scc.gc.ca	
Telephone No. – N° de téléphone: 506-378-8722	Fax No. – N° de télécopieur:
Destination of Goods, Services and Construction: Destination des biens, services et construction: Multiple as per call-up Multiples, selon la commande subséquente.	
Instructions: See Herein Instructions : Voir aux présentes	



Request for Standing Offer (RFSO) Amendment 001 is issued to:

1. Respond to questions 1 through 1 received the during the solicitation period; and
 2. Amend the Annex E - Evaluation Criteria
-

1. Questions and Answers 1 through 1:

Question 1: We have the following enquiry for the above noted RFSO.

M2 states:

The bidder must include:

1. the total number of years of experience providing ASL and/or LSQ interpretation services;
2. the client's name and address;
3. the start and end dates of the work;
4. details about the work done by the bidder on the project(s); and
5. a reference

However both R1 and R2 state:

The bidder must include the following information about the stated experience:

1. the total number of additional years of experience for proposed resource;
2. the client or employer's name and address;
3. the start and end dates of the work or employment periods;
4. details about the work done by the proposed resources; and
5. a reference

Since R1 and R2 are to show additional bidder experience from M2, should the supporting bidder information not be the same as required for M2 and not require resource information?

Answer 1: Yes, the supporting bidder information required in R1 and R2 should be the same as required for M2. Please see attached Annex E – Evaluation Criteria – Amendment 001.

2. Amend Annex E - Evaluation Criteria:

Delete: **Annex E – Evaluation Criteria** in its entirety; and

Insert: The following, new **Annex E - Evaluation Criteria – Amendment 001**, attached hereto.

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED.



ANNEX E – Evaluation Criteria – Amendment 001

1.0 Technical Evaluation:

1.1 The following elements of the offer will be evaluated and scored in accordance with the following evaluation criteria.

1. Mandatory Technical Criteria
2. Rated Technical Criteria

It is imperative that the offer address each of these criteria to demonstrate that the requirements are met.

1.2 LISTING EXPERIENCE WITHOUT PROVIDING ANY SUBSTANTIATING DATA TO SUPPORT WHERE, WHEN AND HOW SUCH EXPERIENCE WAS OBTAINED WILL RESULT IN THE STATED EXPERIENCE NOT BEING CONSIDERED FOR EVALUATION PURPOSES.

1.3 All experience must be strictly work-related. Time spent during education and/or training will not be considered, unless otherwise indicated.

1.4 Experience must be demonstrated through a history of past projects, either completed or on-going.

1.5 References must be provided for each project/employment experience.

- I. Where the stated experience was acquired within a Canadian Federal Government Department or Agency **as a Public Servant**, the reference must be a Public Servant who had a supervisory role over the proposed resource during the stated employment.
- II. Where the stated experience was acquired within a Canadian Federal Government Department or Agency **as a consultant**, the reference must be the Public Servant who was identified as the Project Authority of the project on which the proposed resource acquired the experience.
- III. References must be presented in this format:
 - a. Name;
 - b. Organization;
 - c. Current Phone Number; and
 - d. Email address if available

1.6 Response Format

I. In order to facilitate evaluation of offers, it is recommended that Offerors' offers address the mandatory criteria in the order in which they appear in the Evaluation Criteria and using the numbering outlined.

II. Offerors are also advised that the month(s) of experience listed for a project or experience whose timeframe overlaps that of another referenced project or experience will only be counted once. For example: Project 1 timeframe is July 2001 to December 2001; Project 2 timeframe is October 2001 to January 2002; the total months of experience for these two project references is seven (7) months.

III. For any requirements that specify a particular time period (e.g., 2 years) of work experience, CSC will disregard any information about experience if the technical offer does not include the required month and year for the start date and end date of the experience claimed.



IV. CSC will also only evaluate the duration that the resource actually worked on a project or projects (from the start date to end date), instead of the overall start and end date of a project or a combination of projects in which a resource has participated.

MANDATORY TECHNICAL CRITERIA

#	Mandatory Technical Criterion	Bidder Response Description (include location in bid)	Met (yes/no)
M1	<p>The firm must be certified and in good standing with CTTIC (Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council) or CASLI (Canadian Association of Sign Language Interpreters) or other certification authority to meet the <u>National Standards for Interpretation Services (NSGCIS)</u>. Bidders must provide a copy of the certificate with technical bid or provide written confirmation from CTTIC or CASLI that interpreters are members within their Association.</p>		
M2	<p>Within the past ten (10) years, the bidder must have a minimum of five (5) years' experience delivering certified/accredited consecutive and simultaneous American Sign Language (ASL) and/or Langue des signes québécoise (LSQ) interpretation prior to bid closing.</p> <p>The bidder <u>must include</u>:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of years of experience providing ASL and/or LSQ interpretation services; 2. the client's name and address; 3. the start and end dates of the work; 4. details about the work done by the bidder on the project(s); and 5. a reference 		
M3	<p>The Bidder must submit a list of a minimum of three (3) proposed personnel who will be performing the ASL interpretation services. To showcase that ASL interpretation services can be offered, a resume of each proposed personnel must be provided with the bid.</p>		



M4	The Bidder must submit a list of a minimum of three (3) proposed personnel who will be performing the LSQ interpretation services. To showcase that LSQ interpretation services can be offered, a resume of each proposed personnel must be provided with the bid.		
-----------	--	--	--

POINT RATED TECHNICAL CRITERIA

#	Point Rated Technical Criterion	Maximum Score	Bidder Response (Bidder to explain how points are obtained and reference location in bid)
R1	<p>Within the past ten (10) years, the bidder has over five (5) years' experience delivering certified/accredited consecutive and simultaneous ASL interpretation services prior to bid closing.</p> <p><u>The bidder must include the following information about the stated experience:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of additional years of experience providing ASL interpretation services; 2. the client's name and address; 3. the start and end dates of the work; 4. details about the work done by the bidder on the projects; and 5. a reference 	<p>.....</p> <p>Points will be awarded based on the following formula:</p> <p>2 points per year of additional experience, to a maximum of 10 points.</p>	
R2	<p>Within the past ten (10) years, the bidder has over five (5) years' experience delivering certified/accredited consecutive and simultaneous LSQ interpretation services prior to bid closing.</p> <p><u>The bidder must include the following information about the stated experience:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the total number of additional years of experience providing LSQ interpretation services; 2. the client's name and address; 3. the start and end dates of the work; 4. details about the work done by the bidder on the projects; and 5. a reference 	<p>.....</p> <p>Points will be awarded based on the following formula:</p> <p>2 points per year of additional experience, to a maximum of 10 points.</p>	



<p>R3</p>	<p>The bidder has experience in providing ASL interpretation services in corrections*.</p> <p>* The field of corrections consists of organizations responsible for administering sentences imposed by the courts, managing correctional institutions and supervising offenders.</p> <p>For every project presented, the bidder <u>must include</u> the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the project's title and description; 2. details about the work completed; and 3. a reference. 	<p>.....</p> <p>Points will be awarded based on the following formula:</p> <p>2 points per project, to a maximum of 10 points.</p>	
<p>R4</p>	<p>The bidder has experience in providing LSQ interpretation services in the field of corrections*.</p> <p>* The field of corrections consists of organizations responsible for administering sentences imposed by the courts, managing correctional institutions and supervising offenders.</p> <p>For every project presented, the bidder <u>must include</u> the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the project's title and description; 2. details about the work completed; and 3. a reference. 	<p>.....</p> <p>Points will be awarded based on the following formula:</p> <p>2 points per project, to a maximum of 10 points.</p>	
<p>Total maximum number of points</p>		<p>40</p>	



La modification 001 à la demande d'offres à commandes (DOC) est émise pour:

1. Répondre aux questions 1 à 1 reçues au cours de la période d'invitation; et,
 2. Modifier l'Annexe E – Critères d'évaluation
-

1. Questions et réponses à 1:

Question 1: Nous avons la demande suivant pour la demande de soumission mentionnée ci-dessus.

O2 stipule :

Le soumissionnaire doit inclure :

1. le nombre total d'années d'expérience dans la prestation de service d'interprétation ASL et/ou LSQ;
2. le nom et l'adresse du client;
3. les dates de début et de fin des périodes de travail;
4. des détails sur le travail effectué par le soumissionnaire sur les projets;
5. une référence.

Cependant, C1 et C2 stipule :

Le soumissionnaire doit inclure les renseignements suivants au sujet de l'expérience déclarée :

1. le nombre total d'années d'expérience supplémentaires pour les ressources proposées;
2. le nom du client ou de l'employeur et l'adresse;
3. les dates de début et de fin des périodes de travail ou d'emploi;
4. des renseignements sur le travail effectué par les ressources proposées;
5. une référence.

Étant donné que C1 et C2 doivent montrer une expérience supplémentaire du soumissionnaire de O2, les renseignements sur le soumissionnaire à l'appui ne devraient-ils pas être les mêmes que ceux exigés pour O2 et ne pas exiger des renseignements sur les ressources?

Réponse 1: Oui, les renseignements sur le soumissionnaire à l'appui exigés dans C1 et C2 devraient être les mêmes que ceux exigés pour O2. Veuillez consulter l'Annexe E – Critères d'évaluation – Amendement 001 attaché.

2. Modifier l'Annexe E – Critères d'évaluation

Supprimer: Annexe E – Critères d'évaluation dans son intégralité; et

Insérer: Le nouvel Annexe E – Critères d'évaluation – Amendement 001, attaché.

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS RESTENT LES MÊMES.



ANNEXE E - CRITÈRES D'ÉVALUATION – Amendement 001

1.0 Évaluation technique

1.1 Les éléments suivants de l'offre sont évalués et cotés selon les critères d'évaluation énoncés ci-après.

- Critères techniques obligatoires
- Critères techniques cotés

Il est impératif que les offres répondent à chacun de ces critères pour démontrer leur respect des exigences.

1.2 TOUTE EXPÉRIENCE QUI N'EST PAS APPUYÉE PAR DES DONNÉES COMPLÉMENTAIRES POUR PRÉCISER OÙ, QUAND ET COMMENT ELLE A ÉTÉ ACQUISE ENTRAÎNERA LE REJET DE L'EXPÉRIENCE EN QUESTION AUX FINS DE L'ÉVALUATION.

1.3 Tous les exemples d'expérience doivent être strictement liés au travail. Les périodes d'études et de formation ne seront pas prises en considération, à moins d'indication contraire.

1.4 Il faut prouver son expérience en décrivant des projets et/ou emplois antérieurs, qu'ils soient terminés ou en cours.

1.5 Des références doivent être fournies pour chaque projet ou expérience de travail.

- I. Lorsque la ressource proposée a acquis l'expérience énoncée au sein d'un organisme ou ministère fédéral canadien **en tant que fonctionnaire**, la référence doit être un fonctionnaire qui jouait un rôle de supervision par rapport à la ressource proposée au cours de la période d'emploi mentionnée.
- II. Lorsque la ressource proposée a acquis l'expérience énoncée au sein d'un organisme ou ministère fédéral canadien **en tant que consultant**, la référence doit être le fonctionnaire chargé du projet dans le cadre duquel la ressource proposée a acquis l'expérience.
- III. Les références doivent être présentées selon le format suivant :
 - e. Nom;
 - f. Organisme;
 - g. Numéro de téléphone actuel; et
 - h. Adresse courriel si disponible.

1.6 Présentation de la réponse

- I. Afin de faciliter l'évaluation des offres, il est recommandé que les offrants abordent, dans leur offre, les critères obligatoires dans l'ordre où ils apparaissent dans le tableau Critères d'évaluation, en utilisant la numérotation présentée.
- II. De plus, les offrants sont avisés que le nombre de mois d'expérience mentionné pour un projet ou une expérience dont le délai chevauche le délai d'un autre projet ou d'une autre expérience ne sera pris en considération qu'une seule fois. Par exemple, la durée du projet 1 s'échelonne de juillet 2001 à décembre 2001; la durée du projet 2 s'échelonne d'octobre 2001 à janvier 2002. Le nombre total de mois d'expérience pour ces deux projets est de sept (7) mois.



- III. Pour les exigences qui demandent un nombre précis d'années d'expérience (p.ex., 2 ans), le SCC ne tiendra pas compte des renseignements sur l'expérience si l'offre technique ne donne pas le mois et l'année, tel qu'exigé, pour la date de début et la date de fin de l'expérience alléguée.
- IV. Le Canada n'évaluera que la période au cours de laquelle la ressource a réellement travaillé au projet ou aux projets (de la date de début indiquée pour la ressource jusqu'à la date de fin), plutôt qu'à partir de la date de début et de fin générale d'un projet ou d'un groupe de projets auxquels la ressource a participé.

CRITÈRES TECHNIQUES OBLIGATOIRES

N°	Critères techniques obligatoires	Description de la réponse du soumissionnaire (inclure l'emplacement dans la soumission)	Satisfait/Non satisfait
01	<p>L'entreprise doit être certifiée et en règle auprès du CTTIC (Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada) ou de l'Association canadienne des interprètes en langue des signes (CASLI) ou d'une autre autorité de certification afin de respecter les <u>Normes nationales pour les services d'interprétations (NSGCIS)</u>. Les soumissionnaires doivent fournir une copie du certificat avec la soumission technique ou fournir une confirmation écrite du CTTIC ou de l'ACSLI que les interprètes sont membres de leur association.</p>		
02	<p>Au cours des dix (10) dernières années, le soumissionnaire doit avoir un minimum de cinq (5) ans d'expérience dans la prestation de service d'interprétation certifié/accrédités consécutif et simultané en Langue des signes américaine (ASL) et/ou en Langue des signes québécoise (LSQ) avant la clôture des soumissions.</p> <p>Le soumissionnaire <u>doit inclure</u> :</p> <ol style="list-style-type: none">1. le nombre total d'années d'expérience dans la prestation de service d'interprétation ASL et/ou LSQ;2. le nom et l'adresse du client;3. les dates de début et de fin des périodes de travail;4. des détails sur le travail effectué par le soumissionnaire sur les projets;5. une référence.		



O3	Le soumissionnaire doit soumettre une liste d'au moins trois (3) membres du personnel proposés qui effectueront les services d'interprétation en ASL. Pour démontrer qu'il est possible d'offrir des services d'interprétation en ASL, un curriculum vitæ de chaque membre du personnel proposé doit être fourni avec la soumission.		
O4	Le soumissionnaire doit soumettre une liste d'au moins trois (3) membre du personnel proposés qui effectueront les services d'interprétation en LSQ. Pour démontrer qu'il est possible d'offrir des services d'interprétation en LSQ, un curriculum vitæ de chaque membre du personnel proposé doit être fourni avec la soumission.		

CRITÈRES TECHNIQUES COTÉS PAR POINTS

N°	Critère technique coté par points	Note maximale	Réponse du soumissionnaire (il doit expliquer comment les points sont obtenus et ajouter un renvoi vers la soumission)
C1	<p>Au cours des dix (10) dernières années, le soumissionnaire a plus de cinq (5) ans d'expérience dans la prestation de services d'interprétation en ASL consécutif et simultané certifié/accrédité avant la clôture des soumissions.</p> <p><u>Le soumissionnaire doit inclure les renseignements suivants au sujet de l'expérience déclarée :</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. le nombre total d'années d'expérience supplémentaires dans la prestation de service d'interprétation ASL; 2. le nom et l'adresse du client; 3. les dates de début et de fin des périodes de travail; 4. des détails sur le travail effectué par le soumissionnaire sur les projets; 5. une référence. 	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>Les points seront attribués selon la formule suivante :</p> <p>2 points par année d'expérience supplémentaire, jusqu'à concurrence de 10 points.</p>	



C2	<p>Au cours des dix (10) dernières années, le soumissionnaire a plus de cinq (5) ans d'expérience dans la prestation de services d'interprétation en LSQ consécutif et simultané certifié/accrédité avant la clôture des soumissions.</p> <p><u>Le soumissionnaire doit inclure les renseignements suivants au sujet de l'expérience déclarée :</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. le nombre total d'années d'expérience supplémentaires dans la prestation de service d'interprétation LSQ;2. le nom et l'adresse du client;3. les dates de début et de fin des périodes de travail;4. des détails sur le travail effectué par le soumissionnaire sur les projets;5. une référence.	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>Les points seront attribués selon la formule suivante :</p> <p>2 points par année d'expérience supplémentaire, jusqu'à concurrence de 10 points.</p>	
C3	<p>Le soumissionnaire a de l'expérience dans la prestation de services d'interprétation ASL dans le domaine des services correctionnels*.</p> <p>* Le domaine des services correctionnels comprend les organismes chargés de l'administration des peines imposées par les tribunaux, de la gestion des établissements correctionnels et de la surveillance des délinquants.</p> <p><u>Pour chaque projet présenté, le soumissionnaire doit inclure les renseignements suivants :</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. le titre et la description du projet;2. des renseignements sur le travail effectué;3. une référence.	<p>.....</p> <p>Les points seront attribués selon la formule suivante :</p> <p>2 points par projet, jusqu'à concurrence de 10 points.</p>	



C4	<p>Le soumissionnaire a de l'expérience dans la prestation de services d'interprétation LSQ dans le domaine des services correctionnels*.</p> <p>* Le domaine des services correctionnels comprend les organismes chargés de l'administration des peines imposées par les tribunaux, de la gestion des établissements correctionnels et de la surveillance des délinquants.</p> <p><u>Pour chaque projet présenté, le soumissionnaire doit inclure les renseignements suivants :</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. le titre et la description du projet;2. des renseignements sur le travail effectué;3. une référence.	<p>Les points seront attribués selon la formule suivante :</p> <p>2 points par projet, jusqu'à concurrence de 10 points</p>	
	Nombre total maximum de points	40	